

<p style="text-align: center;">TERMENI ȘI CONDIȚII GENERALE DE LIVRARE</p>	<p style="text-align: center;">GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY</p>
<p>ale societății</p> <p>KATHREIN Broadcast SRL Calea Aviatorilor nr. 4, clădirea C2, spațiul 5, sat Ghiroda, comuna Ghiroda Județul Timis România Număr de înregistrare în Registrul Comerțului Timiș J35/2656/2019 Cod Unic de Înregistrare 41308980 (denumit în cele ce urmează “Furnizor”)</p> <p>pentru utilizarea în tranzacții cu profesioniști și cu alte subiecte de drept public sau privat (în cazul subiectelor de drept public, în limita permisă de lege) (în cele ce urmează “Client”).</p> <p>1. Domeniul de aplicare</p> <p>1.1. Livrările și serviciile Furnizorului vor fi efectuate, respectiv prestate exclusiv în conformitate cu următorii termeni și condiții generale de livrare, cu excepția cazului în care se agreează alte condiții prin contracte individuale.</p> <p>1.2. Aplicarea oricăror termeni și condiții generale (precum condiții de achiziție) ale Clientului, în special excluderea rezervei dreptului de proprietate și a interdicției de compensare a pretențiilor reciproce se interzic prin acești termeni și condiții în mod expres, indiferent</p>	<p>of</p> <p>KATHREIN Broadcast SRL 4 Calea Aviatorilor, Building C2, Room 5, Ghiroda Village, Community of Ghiroda County of Timis Romania Registration Number with Timis Trade Registry J35/2656/2019 Sole Registration Number 41308980 (hereinafter referred to as “Supplier”)</p> <p>for use in transactions with business entities and other entities of private and public law (in case of entities of public law, to the extent permitted by the law) (hereinafter referred to as “Customer”).</p> <p>1. Scope of application</p> <p>1.1. Deliveries and services by the Supplier shall be provided exclusively in accordance with the following general terms and conditions of delivery, unless otherwise agreed in individual contracts.</p> <p>1.2. The application of any general terms and conditions (such as conditions of purchase) of the Customer, in particular an exclusion of the retention of title and a interdiction of offsetting counterclaims, is hereby expressly contradicted, irrespective of whether such general terms and</p>

<p>dacă astfel de termeni și condiții generale ale Clientului fac parte din comenzi, confirmări de comenzi, specificații sau din documente similare. Prin încheierea unui contract cu Furnizorul, indiferent de forma în care se realizează acordul de voință al părților, Clientul acceptă în mod expres aplicarea exclusivă a acestor termeni și condiții generale de livrare respectivului contract cu Furnizorul și excluderea aplicării termenilor și condițiilor proprii contractului menționat. Mai mult, Clientul renunță la toate celelalte drepturi care i-ar permite să invoce termenii și condițiile generale proprii. Orice abatere de la aceste reguli necesită confirmarea în scris a Furnizorului.</p> <p>1.3. Prezentul document, alături de toate celelalte documente agreate între Furnizor și Client constituie acordul complet și exclusiv dintre părți cu privire la livrarea de bunuri și/sau prestarea de servicii de către Furnizor Clientului.</p> <p>2. Oferte și încheierea contractului</p> <p>2.1. Ofertele Furnizorului vor putea fi modificate fără o notificare în acest sens, aceasta aplicându-se în mod special listelor de prețuri și estimărilor de costuri ale Furnizorului. Contractul cu Clientul, având ca obiect obligații de livrare și/ sau prestări servicii se încheie numai atunci când Furnizorul confirmă în scris încheierea acestuia.</p>	<p>conditions are part of orders, order confirmations, specifications or similar documents. By entering into the contract with the Supplier, irrespective of the form in which the parties' agreement is reached, the Customer expressly agrees to the exclusive application of these general terms and conditions of delivery to its contract with the Supplier and to the exclusion of the application of its general terms and conditions to the mentioned contract. Additionally, the Customer waives all other rights that would enable him to invoke his general terms and conditions. Any deviations shall require the Supplier's written confirmation.</p> <p>1.3. This document, together with all other documents agreed between the Supplier and the Customer, constitutes the entire and exclusive agreement between the parties with respect to the delivery of goods and/or the performance of services by the Supplier to the Customer.</p> <p>2. Offers and conclusion of contract</p> <p>2.1. Offers of the Supplier shall be subject to change without notice, this applies in particular to price lists and cost estimates of the Supplier. Only and solely when the Supplier has given its written confirmation shall a contract for the scope of delivery and / or service obligations be concluded with the Customer.</p>
--	--

<p>2.2. Unitățile de ambalaj (UA) exprimate în listele de prețuri reprezintă cantități minime de comandă și livrare.</p> <p>2.3. Furnizorul își rezervă toate drepturile, fără nicio limitare, asupra estimărilor de cost, schițelor și altor documente. Clientul nu va pune aceste documente la dispoziția terților fără acordul prealabil scris al Furnizorului. În cazul în care nu se încheie niciun contract între Client și Furnizor, Clientul va returna sau șterge schițele și toate celelalte documente aparținând ofertelor Furnizorului fără întârziere și integral, la cerere și va distruge sau șterge orice copii, în măsura permisă de lege.</p>	<p>2.2. The packing units (PUs) quoted in the price lists are minimum order and delivery quantities.</p> <p>2.3. The Supplier reserves all rights without restrictions to cost estimates, drawings and other documents. The Customer may not make such documents accessible to third parties without the Supplier's prior written consent. If no contract is concluded between the Customer and the Supplier, the Customer shall return or delete the drawings and other documents belonging to the Supplier's offers immediately and completely on request and shall destroy or delete any copies to the extent legally permissible.</p>
<p>3. Prețuri</p> <p>3.1. În cazul în care nu se stabilesc alte condiții în contracte individuale, prețurile valabile la momentul încheierii contractului se vor aplica pe întreaga durată a acestuia.</p> <p>3.2. În măsura în care Furnizorul și Clientul nu convin altfel în contracte individuale, prețurile livrărilor nu vor include montarea sau instalarea și se vor aplica franco transportator (FCA Incoterms 2010). Prețurile nu vor include taxa pe valoare adăugată stabilită prin lege și alte taxe și impozite stabilite prin lege. Toate prețurile sunt stabilite în Euro, dacă Furnizorul și Clientul nu convin altfel în contracte individuale. Toate taxele și impozitele aferente achiziției de bunuri și servicii vor fi suportate de către Client.</p>	<p>3. Prices</p> <p>3.1. Unless otherwise agreed in individual contracts, the prices valid at the time of conclusion of the contract shall apply during the entire term of the contract.</p> <p>3.2. If not otherwise agreed by the Supplier and the Customer in individual contracts, the prices of deliveries shall apply without assembly or installation and free carrier (FCA Incoterms 2010). The prices are exclusive of statutory value added tax and other statutory taxes and duties. All prices are quoted in euros, if not otherwise agreed by the Supplier and the Customer in individual contracts. Any taxes and duties incurred for the purchase of the goods and services shall be borne by the Customer.</p>

<p>3.3. Furnizorul își rezervă dreptul de a aplica orice costuri suplimentare generate de faptul că stația de recepție este dificil de accesat. Ambalajele speciale, de ex. pentru transportul aerian sau maritim se vor factura la prețul de cost.</p>	<p>3.3. The Supplier reserves the right to charge any additional expenses incurred in the case that receiving station are difficult to access. Special packaging, e.g. for air or sea freight, shall be charged at cost price.</p>
<p>3.4. Furnizorul va avea dreptul de a factura Clientului taxe și impozite noi, care ar putea fi implementate de prevederi legislative viitoare și de a ajusta prețurile conform evoluției generale a costurilor.</p>	<p>3.4. The Supplier shall be entitled to invoice the Customer for new taxes and duties which may be implemented by the future legal provisions and to adjust the prices in accordance with the general development of costs.</p>
<p>4. Rezerva dreptului de proprietate</p>	<p>4. Retention of title</p>
<p>4.1. Până când toate pretențiile împotriva Clientului, născute în baza relației de afaceri cu acesta, inclusiv orice pretenții asupra unor solduri restante sunt satisfăcute, bunurile livrate (denumite în cele ce urmează “Bunuri Rezervate”) vor rămâne proprietatea Furnizorului. Dacă valorile tuturor garanțiilor la care are dreptul Furnizorul depășesc suma tuturor creanțelor garantate cu mai mult de 10 la sută, Furnizorul, la cererea Clientului, va libera o parte corespunzătoare din garanții; la liberarea unor astfel de garanții, alegerea între acestea va aparține Furnizorului.</p>	<p>4.1. Until all claims against the Customer arising from the business relationship have been met, including any balance claims, the delivered goods (hereinafter referred to as the “Reserved Goods”) shall remain the property of the Supplier. If the values of all security interests to which the Supplier is entitled exceed the amount of all secured claims by more than 10 per cent, the Supplier shall release a corresponding part of the security interests at the Customer's request; on releasing such security interests the choice between them shall be at the Supplier's discretion.</p>
<p>4.2. Dacă bunurile livrate se supun rezervei dreptului de proprietate, Clientului i se interzice constituirea de garanții asupra acestora sau cesionarea în scop de garanție. Revânzarea Bunurilor Rezervate va</p>	<p>4.2. If the delivered goods are subject to retention of title, the Customer shall be prohibited from pledging them or assigning them as security. A resale of the Reserved Goods shall only be permitted in the ordinary course of</p>

fi permisă numai în cursul normal al activității și sub condiția ca Clientul să primească plata de la clientul propriu sau să indice acestuia rezerva dreptului de proprietate conform căreia dreptul de proprietate nu se va transfera acestuia din urmă până ce acesta din urmă nu își îndeplinește obligațiile de plată. Pentru evitarea oricărei neînțelegeri, titlul de proprietate asupra Bunurilor Rezervate va fi transferat clientului Clientului numai atunci când Furnizorul a primit prețul integral al Bunurilor Rezervate vândute.

În cazul în care Bunurile Rezervate sunt vândute, Clientul, prin chiar acești termeni și condiții, cesionează Furnizorului creanța lui viitoare împotriva propriului client privind prețul de cumpărare din revânzare – inclusiv orice creanțe asupra soldului restant – în scop de garanție, fără a fi necesare declarații speciale ulterioare. Dacă Bunurile Rezervate sunt revândute împreună cu alte elemente fără a fi stabilit un preț individual pentru Bunurile Rezervate, Clientul cesionează Furnizorului prin acești termeni și condiții, cu prioritate față de celelalte creanțe, acea parte din creanța constând din prețul total care corespunde prețului facturat al Bunurilor Rezervate. Dacă un interes legitim este motivat, Clientul va pune la dispoziția Furnizorului informațiile necesare și va preda documentele necesare pentru a-și valorifica drepturile față de client. Până în momentul revocării, Clientul

business and only subject to the condition that the Customer receives payment from his customer or makes the reservation that title shall not be transferred to his customer until the latter has fulfilled his payment obligations. For the avoidance of any doubt, the ownership title over the Reserved Goods shall be transferred to the Customer's customer only when the Supplier has received the entire price of the Reserved Goods sold.

In the event that the Reserved Goods should be sold, the Customer hereby already assigns his future purchase price claim from the resale against his customers - including any balance claims - to the Supplier by way of security, without the need for any special declarations at a later date. If the Reserved Goods are resold together with other items without an individual price having been agreed for the Reserved Goods, the Customer hereby assigns to the Supplier, with priority over the other claims, that part of the total price claim which corresponds to the invoiced price of the Reserved Goods. If a legitimate interest is substantiated, the Customer shall provide the Supplier with the necessary information and hand over the necessary documents in order to assert his rights against his customer. Until revoked, the Customer shall be entitled to collect the assigned claims from the resale.

va avea dreptul de a încasa creanțele din revânzare cesionate. Din motive importante, inclusiv, dar fără a se limita la neefectuarea plății sau alte motive care sugerează că există riscuri privind pretenția de plată, Furnizorul va avea dreptul de a revoca autoritatea Clientului de a încasa creanțele. În plus, Furnizorul poate divulga cesiunea în scop de garanție, poate executa creanțele cesionate și poate solicita Clientului să notifice clientului propriu cesiunea în scop de garanție.

4.3. Clientul poate procesa, transforma, încorpora sau alipi Bunurile Rezervate cu alte articole/ altor articole. O astfel de procesare, transformare, încorporare sau alipire (denumită în ele ce urmează în mod colectiv "**Procesare**") se va realiza pentru Furnizor. Clientul va depozita elementele noi cu diligența unui om de afaceri prudent. Astfel de noi articole se vor considera a fi Bunuri Rezervate. În cazul Procesării cu alte articole ce nu aparțin Furnizorului, Furnizorul va avea drept de coproprietate asupra noului articol în cuantumul părții ce rezultă din raportul, la momentul Procesării, dintre valoarea Bunurilor Rezervate procesate și valoarea celorlalte bunuri procesate. În cazul în care Clientul dobândește titlul de proprietate exclusiv asupra noului articol, acesta acordă Furnizorului drept de coproprietate asupra noului articol creat prin Procesare conform raportului, la momentul Procesării, dintre valoarea Bunurilor Rezervate procesate și valoarea celorlalte

For important reasons, including but not limited to default in payment, or other reasons that suggest that the payment claim is at risk, the Supplier shall be entitled to revoke the Customer's collection authority. In addition, the Supplier may disclose the assignment by way of security, enforce the assigned claims and demand that the Customer disclose the assignment by way of security to his customer.

4.3. The Customer may process, transform or mix or combine the Reserved Goods with other items. Such processing, transformation, mixing or combination (hereinafter collectively referred to as "**Processing**") shall be performed for the Supplier. The Customer shall store the new items with the care of a prudent businessman. Such new items shall be deemed to be Reserved Goods. In the event of Processing with other items not belonging to the Supplier, the Supplier shall be entitled to co-ownership of the new item in the amount of the share resulting from the ratio of the value of the processed Reserved Goods to the value of the other processed goods at the time of Processing. If the Customer acquires sole ownership of the new item, he grants the Supplier co-ownership of the new item created by Processing in the ratio of the value of the processed Reserved Goods to the other processed goods at the time of

<p>bunuri procesate. În cazul vânzării noului articol, Clientul cesează prin acești termeni și condiții Furnizorului în scop de garanție creanța lui rezultată din revânzare împotriva clientului propriu, împreună cu toate drepturile aferente, fără a fi necesară o altă declarație separată. În orice caz, cesiunea creanței se va aplica exclusiv sumei ce corespunde valorii Bunurilor Rezervate procesate facturate către Client. Partea de creanță cesionată Furnizorului va fi satisfăcută cu prioritate. Clauza 4.2 se va aplica <i>mutatis mutandis</i> cu privire la autoritatea de încasare a creanțelor, condiția pentru revocarea ei și divulgarea și executarea cesiunii. În cazul în care Clientul alipește Bunurile rezervate unor proprietăți imobiliare sau bunuri mobile, acesta cesează Furnizorului prin acești termeni și condiții în scop de garanție, fără ca o declarație separată să fie necesară, și creanța la care acesta are dreptul cu titlu de compensare pentru alipire, împreună cu toate drepturile aferente, în cuantumul rezultat din raportul, la momentul alipirii, dintre valoarea Bunurilor Rezervate alipite și valoarea celorlalte bunuri alipite.</p> <p>4.4. În cazul în care un terț își valorifică drepturi prin accesiune, sechestru, grevare cu sarcini sau afectând în orice alt mod Bunurile Rezervate, Furnizorul trebuie informat fără niciun fel de întârziere.</p> <p>4.5. În cazul încălcării obligațiilor de</p>	<p>Processing. In the event of a sale of the new item, the Customer hereby assigns his claim from the resale against his customer with all ancillary rights to the Supplier by way of security, without requiring a separate further declaration. However, the assignment shall only apply to the amount corresponding to the value of the processed Reserved Goods invoiced to the Customer. The portion of the claim assigned to the Supplier shall be satisfied with priority. Clause 4.2 shall apply <i>mutatis mutandis</i> with regard to the collection authority, the requirement for its revocation and disclosure and enforcement of the assignment. If the Customer combines the Reserved Goods with real estate or movable property, he hereby assigns to the Supplier, without any further special declaration being required, his claim to which he is entitled as remuneration for the combination, together with all ancillary rights, by way of security in the amount of the ratio of the value of the combined Reserved Goods to the other combined goods at the time of combination.</p> <p>4.4. In the event that a third party asserts rights by attaching, seizing, encumbering or otherwise encroaching on the Reserved Goods the Supplier must be notified without undue delay.</p> <p>4.5. In the event of breaches of</p>
---	--

către Client, inclusiv dar fără a se limita la obligația de plată, Furnizorul va avea dreptul, după expirarea unei perioade de grație, așa cum este aceasta acordată de către Furnizor Clientului pentru executarea obligațiilor (cu excepția cazurilor de întârziere a plății sau a altor cazuri prevăzute de lege, atunci când nu se aplică nicio perioadă de grație, Clientul fiind de drept în întârziere) de a rezilia/ rezoluționa contractul și de a retrage bunurile. Clientul va fi obligat să predea bunurile. Orice reduceri/ bonusuri neutilizate nu se vor mai aplica. Retragerea bunurilor, valorificarea rezervei dreptului de proprietate sau sechestrarea Bunurilor Rezervate de către Furnizor nu va reprezenta încetarea contractului, cu excepția cazului în care Furnizorul va declara acest lucru în mod expres.

5. Termeni de plată

- 5.1. În cazul în care nu sunt agreeate sau declarate alte condiții în factură, creanțele vor fi scadente imediat, iar plata va fi efectuată în cel mult 14 zile calendaristice de la primirea facturii, fără niciun fel de deducere.
- 5.2. Clientul va putea compensa numai creanțele necontestate sau care au fost stabilite printr-o hotărâre judecătorească definitivă.
- 5.3. Furnizorul va avea dreptul, fără a aduce atingere altor pretenții, de a suspenda livrările și/ sau serviciile ulterioare în cazul existenței unor plăți restante, până când toate

obligations by the Customer, including but not limited to default in payment, the Supplier shall be entitled, after the expiry of a grace period as granted by the Supplier to the Customer for performance (except for delays in payment or other cases provided by the law, when no grace period applies, the Customer being rightfully in delay), to terminate the contract with cause and to take back the goods, The Customer shall be obliged to surrender the goods. Any outstanding discounts/bonuses shall no longer apply. The taking back or assertion of the retention of title or the seizure of the Reserved Goods by the Supplier shall not constitute a termination of the contract unless the Supplier expressly declares this.

5. Terms of payment

- 5.1. Unless otherwise agreed or stated in the invoice, claims shall be due immediately and payment must be made no later than 14 calendar days after receipt of the invoice, without any deduction.
- 5.2. The Customer may only set off such claims which are undisputed or have been legally and finally established.
- 5.3. The Supplier shall be entitled, without prejudice to further claims, to suspend further deliveries and/ or services in the event of payment arrears until all due claims arising

<p>creanțele exigibile ce rezultă din relația de afaceri vor fi satisfăcute sau de a efectua/ presta alte livrări/ servicii exclusiv în baza unei plăți în avans.</p>	<p>from the business relationship have been settled or to make further deliveries and/ or services only against advance payment.</p>
<p>5.4. În cazul neefectuării unei plăți, Furnizorul va avea dreptul de a percepe penalități de întârziere, la valoarea dobânzii legale, precum și taxe de avizare.</p>	<p>5.4. In the event of a default in payment, the Supplier shall be entitled to charge default interest at the statutory rate as well as reminder fees.</p>
<p>5.5. În cazul în care Clientul continuă să nu efectueze plata bunurilor sau serviciilor chiar și după primirea unei/ unor avizări (aceste avizări de plată nu reprezintă o perioadă de grație, o astfel de perioadă nefiind aplicabilă în astfel de cazuri, Clientul fiind de drept în întârziere), Furnizorul are dreptul de a rezilia/ rezoluționa contractul, fără preaviz, prin transmiterea unei notificări privind încetarea contractului în atenția Clientului. La încetarea contractului, toate creanțele nesatisfăcute, precum și dobânzile acumulate și toate costurile suportate de către Furnizor în legătură cu încetarea contractului vor deveni exigibile cu efect imediat.</p>	<p>5.5. If the Customer continues to default on payment for goods or services even after the receipt of payment reminder(s) (whereas such payment reminders do not represent a grace period, such period not being applied in such cases, the Customer being rightfully in delay) the Supplier shall be entitled to terminate the contract with cause without notice upon notification of termination of the contract served to the Customer. Upon termination, all outstanding claims as well as accrued interest and all costs incurred by the Supplier in connection with the termination of the contract shall become due immediately.</p>
<p>6. Livrarea</p>	<p>6. Delivery</p>
<p>6.1. În cazul în care nu sunt agreate alte condiții, livrarea se va efectua franco transportator (FCA Incoterms 2010) la locul de livrare al Furnizorului, în baza documentației relevante.</p>	<p>6.1. Unless agreed otherwise, delivery shall be free carrier (FCA Incoterms 2010) to the Supplier's place of delivery on the basis of relevant documentation.</p>
<p>6.2. În cazul în care nu sunt agreate alte condiții, datele de livrare vor avea exclusiv scop organizatoric, nu vor</p>	<p>6.2. Unless otherwise agreed, delivery dates shall only be for planning purposes and shall not be binding on</p>

<p>avea caracter obligatoriu pentru Furnizor, vor fi specificate de către Furnizor cât se poate de bine și vor fi respectate pe cât este cu putință.</p> <p>6.3. Livrările parțiale vor fi permise în măsura în care sunt rezonabile pentru Client. În plus, Furnizorul va avea dreptul de a însărcina terțe părți cu executarea obligațiilor proprii de livrare.</p> <p>6.4. În cazul în care preluarea este întârziată din cauza unor circumstanțe pentru care Furnizorul nu este responsabil, Clientul va suporta cheltuielile suplimentare. Dacă livrarea nu poate fi realizată complet din cauza oricărei acțiuni sau omisiuni din partea Clientului, aceste livrări se vor considera a fi livrate, iar Furnizorul va avea dreptul de a percepe cheltuielile generate de livrările întrerupte sau parțiale și de depozitarea bunurilor până la livrare.</p> <p>6.5. La cererea Furnizorului, Clientul va avea obligația de a declara, în termenul solicitat de către Furnizor, dacă va înceta contractul din cauza întârzierii livrării sau va solicita livrarea.</p> <p>7. Instalarea</p> <p>Următoarele prevederi se vor aplica instalării, cu excepția cazului în care există alte condiții agreeate în contracte individuale:</p> <p>7.1. În cazul instalării de către Furnizor, Clientul va suporta costurile și va</p>	<p>the Supplier and shall be indicated by the Supplier to the best of its discretion and complied with as far as possible.</p> <p>6.3. Partial deliveries shall be permissible insofar as they are not unreasonable for the Customer. In addition, the Supplier shall be entitled to have delivery obligations performed by third parties.</p> <p>6.4. If collection is delayed due to circumstances for which the Supplier is not responsible, the Customer shall bear the costs for additional expenses. If delivery cannot be made in full due to any act or omission by the Customer, such deliveries shall be deemed to have been delivered and the Supplier shall be entitled to charge for the cost of interrupted or partial deliveries and storage of the goods until delivery.</p> <p>6.5. At the Supplier's request, the Customer shall be obliged to declare within the period of time requested by the Supplier whether it will terminate the contract due to the delay in delivery or insist on delivery.</p> <p>7. Installation</p> <p>The following provisions shall apply to installation, unless otherwise stipulated in individual contracts:</p> <p>7.1. In the case of installation by the Supplier, the Customer shall bear</p>
--	--

<p>asigura următoarele în timp util:</p> <p>7.1.1. toate lucrările de terasament și construcții și alte servicii conexe nespecifice activității Furnizorului, precum și materialele, uneltele și forța de muncă calificată și necalificată necesare;</p> <p>7.1.2. echipamentele și materialele necesare pentru instalare și punere în funcțiune, precum schele, echipamente de ridicare și alte aparate, combustibili și lubrifianți;</p> <p>7.1.3. energie și apă la locul utilizării, inclusiv conexiuni, încălzire și iluminare;</p> <p>7.1.4. spații suficient de mari, adecvate, uscate și cu opțiuni de încuiere la locul de instalare pentru depozitarea pieselor utilajelor, echipamentelor, materialelor, uneltelor etc. și spații de lucru și recreere adecvate pentru personalul responsabil cu instalarea, inclusiv instalații sanitare potrivite circumstanțelor; în plus, Clientul va lua aceleași măsuri pentru a proteja proprietatea Furnizorului și a personalului responsabil cu instalarea la șantierul de construcție pe care le-ar lua în cazul propriei proprietăți;</p> <p>7.1.5. îmbrăcăminte și echipamente de protecție necesare din cauza unor circumstanțe speciale la locul de instalare.</p> <p>7.2. Înainte de începerea instalării, Clientul va trebui – chiar și fără o</p>	<p>the costs and provide the following in good time:</p> <p>7.1.1. all earth-moving and construction work and other ancillary services not specific to the Supplier's trade as well as the necessary skilled and unskilled labour, materials and tools;</p> <p>7.1.2. the equipment and materials necessary for installation and commissioning such as scaffolds, lifting equipment and other devices, fuels and lubricants;</p> <p>7.1.3. energy and water at the site of use, including connections, heating and lighting;</p> <p>7.1.4. sufficiently large, suitable, dry and lockable rooms at the installation site for the storage of machine parts, equipment, materials, tools, etc. and adequate work and recreation rooms for installation personnel, including sanitary facilities appropriate to the circumstances; in addition, the Customer shall take the same measures to protect the property of the Supplier and the installation personnel at the construction site as he would take to protect his own property;</p> <p>7.1.5. protective clothing and protective gear required due to the special circumstances of the installation site.</p> <p>7.2. Prior to the start of installation, the Customer must - even without any</p>
--	---

<p>cerere specifică în acest sens – să pună la dispoziție informațiile necesare privind șantierul, conductele de energie electrică, gaz și apă sau instalații similare ascunse, precum și informațiile necesare legate de statică.</p>	<p>specific request to do so - provide necessary information on the site, concealed power, gas and water lines or similar installations as well as the necessary statics-related information.</p>
<p>7.3. Înainte de a începe amplasarea sau instalarea, materialele și echipamentele necesare pentru începerea activității trebuie să fie disponibile la locul de amplasare sau instalare, iar toate activitățile preliminare amplasării sau instalării vor fi înregistrat un progres care să permită începerea amplasării sau instalării conform celor convenite și implementarea acestora fără întreruperi. Drumurile de acces și locul de amplasare sau instalare trebuie să fie drepte și libere.</p>	<p>7.3. Prior to the start of set-up or installation, the materials and equipment required for the work to begin must be available at the set-up or installation site and all preliminary work prior to set-up or installation must have progressed to such an extent that set-up or installation can be started as agreed and implemented without interruption. Access roads and the set-up or installation site must be level and cleared.</p>
<p>7.4. Amplasarea și instalarea nu vor include activități conexe care exced activitatea Furnizorului. Furnizorul va avea dreptul de a însărcina terțe părți pentru executarea lucrărilor de amplasare și instalare.</p>	<p>7.4. Set-up and installation shall not include ancillary work that falls outside the scope of the Supplier's trade. The Supplier shall be entitled to engage third parties to perform set-up and installation work.</p>
<p>7.5. Dacă amplasarea, instalarea sau punerea în funcțiune sunt întârziate din cauza unor circumstanțe pentru care Furnizorul nu este responsabil, Clientul va suporta costurile pentru timpul de așteptare și orice deplasare suplimentară solicitată de către Furnizor sau de către personalul de instalare.</p>	<p>7.5. If set-up, installation, or commissioning are delayed due to circumstances for which the Supplier is not responsible, the Customer shall bear the costs for waiting time and any additional travel required by the Supplier or the installation personnel.</p>
<p>7.6. Clientul va pune la dispoziția Furnizorului, fără întârziere, o confirmare săptămânală a orelor</p>	<p>7.6. The Customer shall provide the Supplier with weekly confirmation of the hours worked by installation</p>

<p>lucrate de către personalul responsabil cu instalarea, precum și o confirmare a finalizării amplasării, instalării sau punerii în funcțiune.</p> <p>7.7. Clientul va efectua o acceptare formală a livrării în termen de două săptămâni de la finalizare. O astfel de acceptare formală va fi considerată ca reprezentând permisiunea Clientului de finalizare a perioadei de două săptămâni sau punerea în folosință a livrării – unde este cazul după finalizarea unei etape de testare agreeate. Lipsa unei astfel de forme de acceptare formală va fi considerată ca reprezentând acceptarea de către Client a amplasării, instalării sau punerii în funcțiune, după caz.</p> <p>8. Transferul riscurilor</p> <p>8.1. Riscurile vor fi transferate Clientului în conformitate cu prevederile FCA Incoterms (Incoterms 2010) sau cu alte prevederi Incoterms aplicabile în funcție de clauzele Incoterms agreeate de Client și Furnizor. Riscurile vor fi transferate Clientului și dacă bunurile nu au fost ridicate de către Client la data de ridicare agreeată sau dacă primirea a fost întârziată, cu excepția situației în care Furnizorul este responsabil pentru aceasta.</p> <p>8.2. În cazul asamblării, instalării și punerii în funcțiune, riscurile vor fi transferate Clientului la data integrării în propria afacere. Riscurile vor fi transferate de asemenea dacă operațiunea de</p>	<p>personnel as well as confirmation of the completion of set-up, installation, or commissioning without delay.</p> <p>7.7. The Customer must perform a formal acceptance of delivery within two weeks after completion. Such formal acceptance shall be deemed equivalent to the Customer's allowing the two-week period to elapse or to the delivery being put to use - where applicable after completion of an agreed trial phase. The lack of such formal acceptance shall be deemed equivalent to the Customer's acceptance of the set-up, installation, or commissioning, as the case may be</p> <p>8. Transfer of risk</p> <p>8.1. The risk shall pass to the Customer in accordance with the FCA Incoterms provisions (Incoterms 2010) or with other Incoterms provisions depending on the Incoterms terms agreed by the Customer and the Supplier. The risk shall also pass to the Customer if the goods have not been collected by the Customer on the agreed collection date or if there is a delay in receipt, unless the Supplier is responsible for this.</p> <p>8.2. In the case of assembly, installation and commissioning, the risk shall pass to the Customer on the day of integration in his own business. The risk shall also pass if the trial operation is delayed for reasons for</p>
---	---

testare este întârziată din motive pentru care Clientul este responsabil sau dacă Clientul nu poate efectua recepția din alte motive.

9. Forța majoră

9.1. În cazul unor evenimente de forță majoră, precum războaie, greve, lipsa de materii prime, incendii, inundații, pandemii sau alte circumstanțe și evenimente externe similare, ce sunt pentru Furnizor imprevizibile, absolut invincibile și inevitabile, precum și în cazul unor virusuri și alte atacuri din partea unor terți asupra sistemului IT al Furnizorului, în măsura în care acestea s-au petrecut în ciuda respectării uzuale a măsurilor de protecție, în cazul impedimentelor cauzate de reglementări naționale și internaționale de dreptul comerțului exterior aplicabile sau în cazul altor circumstanțe pentru care Furnizorul nu este responsabil, perioada de livrare se va extinde cu perioada duratei impedimentului, la care se va adăuga perioada rezonabilă pentru reluarea operațiunilor. Aceasta se va aplica *mutatis mutandis* atunci când evenimentele menționate se vor petrece în cazul unui furnizor al Furnizorului.

9.2. Dacă unul sau mai multe evenimente de forță majoră se petrec pe perioada contractului, Furnizorul va avea dreptul să prelungească termenul contractului cu o perioadă egală cu numărul cumulativ de zile în care cazul de forță majoră a avut loc în termenul

which the Customer is responsible or if the Customer is in default of receipt for other reasons.

9. Force majeure

9.1. In the case of force majeure events, such as war, strike, shortage of raw materials, fire, intrusion of water, pandemic or other circumstances and similar external events which are unforeseeable, absolutely invincible and unavoidable for the Supplier, as well as in the event of virus and other attacks by third parties on the Supplier's IT system, insofar as these have occurred despite the observance of customary care for protective measures, in the case of impediments caused by applicable national and international regulations of foreign trade law or due to other circumstances for which the Supplier is not responsible, the delivery period shall be extended by the duration of the impediment in addition to reasonable time for recovery of operations. This shall apply *mutatis mutandis* where the said events occur to a supplier of the Supplier.

9.2. If one or more events of force majeure occur during the term of the contract, the Supplier shall be entitled to extend the term of the contract by a period equal to the cumulative number of days on which force majeure has occurred during the original term.

<p>inițial al contractului.</p> <p>9.3. Furnizorul va informa Clientul cu privire la noile date de livrare cât mai curând posibil. În cazul unei întârzieri semnificative a datelor de livrare ce depășește 15 zile calendaristice sau al imposibilității complete a livrării, atât Furnizorul cât și Clientul vor avea dreptul de a înceta relația contractuală din acest motiv.</p> <p>10. Recepția și inspecția</p> <p>10.1. Clientul va recepționa bunurile livrate chiar dacă acestea au vicii minore.</p> <p>10.2. La recepția bunurilor, Clientul va indica de îndată în scrisoarea de trăsură existența oricăror lipsuri și daune evidente intervenite în timpul transportului.</p> <p>10.3. Clientul va comunica Furnizorului eventuale vicii aparente ale bunurilor în termen de 7 zile calendaristice de la primirea bunurilor.</p> <p>10.4. Clientul va comunica Furnizorului eventuale vicii ascunse pentru care Furnizorul răspunde în baza acestor termeni și condiții generale de livrare în termen de 2 zile lucrătoare de la apariția acestora sau de la data la care acestea au putut fi observate. Furnizorul răspunde exclusiv pentru viciile ascunse pe care le-a cunoscut sau pe care trebuie să le cunoască la data încheierii contractului și pe care Clientul nu le-a cunoscut la</p>	<p>9.3. The Supplier shall inform the Customer of the new delivery dates as soon as possible. In the event of a significant delay of the delivery dates exceeding 15 calendar days or complete impossibility of delivery, both the Supplier and the Customer shall be entitled to terminate the contractual relationship for this reason.</p> <p>10. Receipt and incoming inspection</p> <p>10.1. The Customer shall receive the delivered goods, even if they have minor defects.</p> <p>10.2. On receipt of the goods, the Customer shall immediately indicate any obvious shortages and damages in transit on the consignment note.</p> <p>10.3. The Customer shall notify the Supplier of obvious defects in the goods within 7 calendar days of receipt of the goods.</p> <p>10.4. The Customer shall notify the Supplier of hidden defects for which the Supplier is liable on the basis of these general terms and conditions of delivery within 2 working days of their occurrence or his becoming aware of the defect. The Supplier shall be liable exclusively for the hidden defects known to him or which should have been known to him at the date of the conclusion of the contract and which have not</p>
--	---

<p>aceeași dată.</p> <p>10.5. Termenele menționate anterior sunt termene finale. Dacă acestea nu sunt respectate, bunurile se vor considera a fi acceptate cu viciile respective.</p> <p>11. Pretenții cu privire la vicii</p> <p>11.1. În cazul în care nu sunt agreeate alte condiții, Furnizorul va livra bunuri la un standard de calitate obișnuit în practicile de comerț.</p> <p>11.2. În cazul în care există un viciu ascuns, pe care Furnizorul l-a cunoscut sau pe care trebuie să îl cunoască la data încheierii contractului și pe care Clientul nu l-a cunoscut la aceeași dată, Clientul poate solicita o executare suplimentară din partea Furnizorului în decursul unei perioade rezonabile de timp. Furnizorul va putea alege fie remedierea respectivelor vicii într-o perioadă rezonabilă de timp, fie livrarea unui alt articol. Dacă executarea suplimentară eșuează, Clientul poate înceta contractul, fie reduce prețul de cumpărare.</p> <p>11.3. Pretențiile cu privire la vicii se prescriu în termen de 12 luni de la transferul riscurilor.</p> <p>11.4. În cazul în care comunicarea viciilor de către Client nu este justificată, Furnizorul va avea dreptul de a factura Clientului orice cheltuieli</p>	<p>been known to the Customer at the same date.</p> <p>10.5. The aforementioned deadlines are final deadlines. If they are not complied with, the goods shall be deemed approved with the respective defects.</p> <p>11. Claims for defects</p> <p>11.1. Unless otherwise agreed, the Supplier shall deliver goods of a quality standard that is customary in the trade.</p> <p>11.2. If there is a hidden defect known to the Supplier or which should have been known to the latter at the date of the conclusion of the contract and which has not been known to the Customer at the same date, the Customer may demand supplementary performance from the Supplier within a reasonable period of time. The Supplier shall, at its discretion, either remedy the material defect within such reasonable period of time or deliver a new item. If supplementary performance should fail, the Customer may terminate the contract or reduce the purchase price.</p> <p>11.3. Claims for defects shall be subject to a limitation period of 12 months from transfer of risk.</p> <p>11.4. If the notice of defect by the Customer is unjustified, the Supplier shall have the right to invoice the Customer for any expenses</p>
---	---

<p>suportate în acest sens.</p> <p>12. Drepturi de proprietate intelectuală</p> <p>12.1. Dacă nu sunt agreeate alte condiții, Furnizorul va avea obligația de a livra bunurile libere de orice drepturi de proprietate industrială și drepturi de autor ale terților (denumite în cele ce urmează “Drepturi de Proprietate”) numai în țara locului de livrare. Dacă un terț ridică pretenții justificate împotriva Clientului din cauza încălcării drepturilor de proprietate industrială prin livrări efectuate de către Furnizor și utilizate în conformitate cu contractul la locul livrării, Furnizorul va răspunde în fața Clientului în termenul specificat la clauza 11.3 după cum urmează:</p> <p>12.1.1. Furnizorul, din propria alegere și pe propria cheltuială, fie va obține un drept de utilizare pentru livrările respective, le va modifica în așa fel încât Dreptul de Proprietate să nu fie încălcat sau le va înlocui. Dacă acest lucru nu este posibil pentru Furnizor în termeni rezonabili, Clientul va avea dreptul de a înceta sau reduce contractul conform legii.</p> <p>12.1.2. Obligația Furnizorului de a plăti daune interese este reglementată în art. 13.</p> <p>12.1.3. Obligațiile Furnizorului menționate anterior se vor aplica numai dacă Clientul va informa Furnizorul fără întârziere, în scris, cu privire la pretențiile ridicate de către o terță</p>	<p>incurred.</p> <p>12. Intellectual property rights</p> <p>12.1. Unless otherwise agreed, the Supplier shall be obliged to deliver the goods free of industrial property rights and copyrights of third parties (hereinafter referred to as “Property Rights”) only in the country of the place of delivery. If a third party asserts justified claims against the Customer due to the infringement of industrial property rights by deliveries made by the Supplier and used in accordance with the contract in the place of delivery, the Supplier shall be liable towards the Customer within the period specified in clause 11.3 as follows:</p> <p>12.1.1. The Supplier shall, at its discretion and at its expense, either obtain a right of use for the deliveries concerned, modify them in such a way that the Property Right is not infringed, or replace them. If this is not possible for the Supplier on reasonable terms, the Customer shall be entitled to the statutory rights of termination or reduction.</p> <p>12.1.2. The Supplier's obligation to pay damages shall be governed by clause 13.</p> <p>12.1.3. The aforementioned obligations of the Supplier shall only apply if the Customer immediately notifies the Supplier in writing of the claims asserted by the third party, does not</p>
--	--

<p>parte, nu va recunoaște o încălcare și va lăsa toate măsurile de apărare și negocierile de soluționare la alegerea Furnizorului. Dacă Clientul întrerupe utilizarea livrării din motive de reducere a daunelor sau din alte motive importante, acesta va fi obligat să menționeze terței părți faptul că întreruperea utilizării nu implică o recunoaștere a încălcării Drepturilor de Proprietate.</p>	<p>acknowledge an infringement and leaves all measures of defence and settlement negotiations to the Supplier's discretion. If the Customer discontinues the use of the delivery for reasons of damage reduction or other important reasons, he shall be obliged to point out to the third party that the discontinuation of use does not imply any acknowledgement of an infringement of Property Rights.</p>
<p>12.2. Pretențiile Clientului vor fi excluse dacă acesta va fi responsabil pentru încălcarea Drepturilor de Proprietate.</p>	<p>12.2. Claims of the Customer shall be excluded insofar as he is responsible for the infringement of Property Rights.</p>
<p>12.3. Pretențiile Clientului vor fi de asemenea excluse dacă încălcarea Drepturilor de Proprietate este cauzată de specificații particulare ale Clientului, de o aplicare ce nu a putut fi prevăzută de către Furnizor sau de modificarea livrării de către Client ori de utilizarea acesteia împreună cu produse ce nu sunt furnizate de către Furnizor.</p>	<p>12.3. Claims of the Customer shall also be excluded if the infringement of Property Rights is caused by particular specifications of the Customer, by an application that was not foreseeable to the Supplier or by the delivery being modified by the Customer or being used together with products not supplied by the Supplier.</p>
<p>12.4. În cazul altor vicii ale dreptului de proprietate, prevederile art. 11 se vor aplica <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>12.4. In the event of other defects of title, the provisions of clause 11 shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>
<p>12.5. Orice alte pretenții ale Clientului împotriva Furnizorului și a reprezentanților acestuia în baza unui viciu al dreptului de proprietate sau alte pretenții decât cele stipulate în acest art. 12 vor fi excluse. Încheind contractul cu Furnizorul, indiferent de forma în care se realizează acordul de voință al părților, Clientul acceptă în mod expres renunțarea la drepturi</p>	<p>12.5. Any further claims of the Customer against the Supplier and its vicarious agents due to a defect of title or claims other than those stipulated in this clause 12 shall be excluded. By entering into the contract with the Supplier, irrespective of the form in which the parties' agreement is reached, the Customer expressly agrees to the waiver stipulated in this clause 12.5.</p>

prevăzută în acest art. 12.5.

13. Compensarea daunelor

13.1. Furnizorul va răspunde, fără niciun fel de limitare, în cazul intenției sau culpei grave, pentru vătămarea integrității fizice, psihice sau a sănătății și în conformitate cu prevederile Legii 240/2004 – legea privind răspunderea pentru produse coroborată cu Codul Civil Român. Orice răspundere a Furnizorului pentru prejudiciile cauzate, printr-o simplă imprudență sau neglijență, bunurilor victimei este exclusă.

13.2. În cazul încălcării unei obligații care este esențială pentru atingerea scopului contractului (obligație materială) din cauza unei simple neglijențe sau imprudențe, răspunderea Furnizorului se va limita la daunele ce sunt tipice și previzibile pentru tranzacția respectivă cu respectarea excluderii prevăzute la articolul 13.1 de mai sus.

13.3. Furnizorul nu va fi ținut răspunzător în niciun alt mod.

13.4. Limitarea răspunderii menționate mai sus se va aplica și răspunderii personale a angajaților, reprezentanților și organelor executive ale Furnizorului.

13.5. Clientul acceptă prin acești termeni și condiții în mod expres limitarea răspunderii menționate anterior și renunță la dreptul de a solicita compensarea altor daune, cu

13. Compensation for damages

13.1. The Supplier shall be liable without limitation in the event of intent and gross negligence, for injury to physical or mental integrity or to health and in accordance with the provisions of the Law 240/ 2004 - The Product Liability Act as corroborated with the Romanian Civil Code. Any Supplier's liability for damages caused to the victim's goods due to a simple negligence or imprudence is excluded.

13.2. In the event of an infringement of an obligation that is essential for achieving the purpose of the contract (material obligation) due to simple negligence or imprudence, the Supplier's liability shall be limited to damages that are typical and foreseeable for the transaction in question upon observance of the exclusion provided under clause 13.1 above.

13.3. The Supplier shall not be further liable.

13.4. The above limitation of liability shall also apply to the personal liability of the Supplier's employees, representatives and executive bodies.

13.5. The Customer hereby expressly agrees to the limitation of liability previously regulated and waives the right to further damages, except the ones mentioned above.

excepția celor de mai sus.

14. Confidențialitate

Părțile contractante au obligația să păstreze în strictă confidențialitate informațiile din acest contract și toate detaliile asociate cu acesta, precum și toate informațiile la care au acces în timpul negocierii și executării contractului și să nu utilizeze în niciun fel sau să transmită către terțe părți astfel de informații.

15. Condiția executării și obligațiile Clientului pentru importuri și exporturi

15.1. Executarea contractului de către Furnizor va fi realizată sub condiția să nu existe impedimente pentru executarea acestuia determinate de prevederi naționale și internaționale ale legislației privind exportul și importul sau de orice alte prevederi legale.

15.2. Clientul va respecta reglementările de control al exportului și importului aplicabile în România, în Germania, în Uniunea Europeană și în Statele Unite ale Americii, precum și toate celelalte reglementări relevante.

16. Livrări internaționale

16.1. Clientul și Furnizorul pot agreea în contracte individuale că livrările internaționale se vor efectua exclusiv contra unui acreditiv irevocabil confirmat.

14. Confidentiality

The contracting parties shall be obliged to maintain secrecy over the contents of this contract and all details associated therewith, as well as over all information to which they have access during the negotiation and performance of the contract and not to use in anyway or pass on information of this kind to third parties.

15. Reservation of performance and obligations of the Customer for imports and exports

15.1. The Supplier's performance of the contract shall be subject to the reservation that there are no impediments to performance due to national and international provisions of export and import law or any other statutory provisions.

15.2. The Customer shall comply with the applicable export and import control regulations of Romania, the Federal Republic of Germany, the European Union and the United States of America as well as all other relevant regulations.

16. International deliveries

16.1. The Customer and the Client may agree in individual contracts that international deliveries shall be made exclusively against an irrevocable confirmed letter of credit.

<p>16.2. Părțile contractante se obligă să pună la dispoziție toate informațiile și documentele necesare pentru export/ transfer/ import. Întârzierile cauzate de inspecții ale exportului sau proceduri de autorizare vor anula termenele și datele de livrare. Dacă autorizațiile necesare nu sunt acordate, contractul nu se va considera a fi încheiat cu privire la părțile respective; cererile de despăgubire a daunelor vor fi excluse în această măsură și în baza întârzierii respective în respectarea termenelor limită.</p>	<p>16.2. The contracting parties undertake to provide all information and documentation necessary for export/transfer/import. Delays due to export inspections or permit procedures shall invalidate deadlines and delivery times. If necessary permits are not granted, the contract shall be deemed not to have been concluded with regard to the parts concerned; claims for damages shall be excluded to this extent and on account of the said delays in meeting deadlines.</p>
<p>16.3. Clientul va suporta toate taxele, costurile și cheltuielile (inclusiv onorariile avocațiale) rezultate în legătură cu orice proceduri juridice împotriva Clientului ce sunt inițiate împotriva Clientului cu succes în orice jurisdicție din afara României.</p>	<p>16.3. The Customer shall bear all fees, costs and expenses (including attorney fees) incurred in connection with any legal proceedings against the Customer which are successfully pursued against the Customer in any jurisdiction outside Romania.</p>
<p>17. Caracterul obligatoriu al contractului și forma scrisă</p>	<p>17. Binding nature of contract and written form</p>
<p>17.1. Chiar dacă vor exista clauze individuale invalide din punct de vedere juridic, inaplicabile și/ sau care nu pot fi puse în executare, acestea nu vor afecta validitatea, aplicabilitatea și executarea celorlalte părți ale contractului.</p>	<p>17.1. Even if individual clauses should be legally ineffective, inapplicable and/ or unenforceable, this shall not affect the validity, applicability and enforceability of the remaining parts of the contract.</p>
<p>17.2. Orice modificări sau completări ale contractului vor necesita forma scrisă. Aceasta se aplică și în cazul renunțării la prezenta cerință privind forma scrisă.</p>	<p>17.2. Any amendments or additions hereto shall require the written form. This shall also apply to a waiver of this written form requirement.</p>
<p>18. Locul de executare, jurisdicția și</p>	<p>18. Place of performance, legal venue</p>

dreptul aplicabil	and governing law
18.1. Locul de executare va fi sediul principal al Furnizorului.	18.1. The place of performance shall be the Supplier's principal place of business.
18.2. Jurisdicția aparține instanței teritoriale competente.	18.2. The legal venue shall be the competent territorial court of law.
18.3. Acești termeni și condiții vor fi guvernați de legea română. Nu se aplică Convenția Națiunilor Unite asupra Contractelor de Vânzare Internațională de Mărfuri (CISG).	18.3. These terms and conditions shall be governed by the laws of Romania. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.
19. Cesiunea și succesiunea legală	19. Assignment and legal succession
19.1. Clientul nu va avea dreptul de a transfera sau cesiona terților drepturi sau pretenții ce se nasc din relația contractuală cu Furnizorul.	19.1. The Customer shall not have the right to transfer rights or claims from the contractual relationship with the Supplier to third parties or to assign them to third parties.
19.2. Furnizorul are dreptul de a cesiona unei terțe părți pretențiile lui față de Client.	19.2. The Supplier is entitled to assign his claims against the Customer to a third party.
19.3. Drepturile și obligațiile născute din relația contractuală vor fi transferate succesorilor legali ai părților contractante. Clientul va avea obligația de a informa Furnizorul fără întârziere cu privire la orice modificare, în mod special cu privire la forma juridică a acestuia.	19.3. The rights and obligations arising from the contractual relationship shall pass to the respective legal successors of the contracting parties. The Customer shall be obliged to inform the Supplier immediately of any change, in particular of its legal form.
19.4. Drepturile și remediile părților contractuale nu vor fi afectate de neexercitarea sau de exercitarea cu întârziere a oricărui drept sau remediu sau de acordarea unei concesiuni de către oricare dintre părți ori de nimic altceva în afară de renunțarea sau liberarea specifică	19.4. The rights and remedies of the contractual parties shall not be affected by any failure to exercise or delay in exercising any right or remedy or by the giving of any indulgence by any other party or by anything whatsoever except a specific waiver or release in writing

exprimată în scris, iar această renunțare sau liberare nu va prejudicia sau afecta niciun alt drept sau remediu al părților. Nicio exercitare individuală sau parțială a vreunui drept sau remediu nu va împiedica vreo altă exercitare ori o exercitare suplimentară a acestora sau exercitarea oricărui alt drept sau oricărui remediu.

19.5. Clientul acceptă în mod expres prin acești termeni și condiții obligațiile acestuia asumate în baza articolului 1.1, articolului 1.2, articolului 2.1, articolului 3, articolelor 4.1 – 4.4, articolului 5.3, articolelor 6.2 – 6.3, articolului 7.7, articolului 8, articolului 9.1, articolului 11.3, articolului 12.3, articolului 12.5, articolelor 13.2 – 13.5, articolelor 16.2 – 16.3 și articolului 19.2.

19.6. Acești termeni și condiții generale de livrare au fost agreeate și semnate în mod corespunzător de către părți la data specificată în contract, în limbile română și engleză. În cazul în care există neconcordanțe între cele două versiuni, versiunea în limba română va prevala.

Acești Termeni și Condiții de Livrare pot fi consultați și la adresa: www.kathrein-bca.com/en/gtc

Ultima actualizare: [...]

and any such waiver or release shall not prejudice or affect any other rights or remedies of the parties. No single or partial exercise of any right or remedy shall prevent any further or other exercise thereof or the exercise of any other right or remedy.

19.5. The Customer expressly agrees hereby its obligations under clause 1.1, clause 1.2, clause 2.1, clause 3, clauses 4.1 – 4.4, clause 5.3, clauses 6.2 – 6.3, clause 7.7, clause 8, clause 9.1, clause 11.3, clause 12.3, clause 12.5, clauses 13.2 – 13.5, clauses 16.2 – 16.3 and clause 19.2.

19.6. These general terms and conditions of delivery have been agreed upon duly executed by the parties on the date specified in the contract, in Romanian and English. In case of discrepancies, the Romanian version shall prevail.

These General Terms and Conditions of Delivery can also be consulted on: www.kathrein-bca.com/en/gtc

Last updated: [...]

KATHREIN Broadcast SRL

reprezentată legal prin / duly represented by

[...]

[...]

în calitate de / in his/ her capacity as [...]

în calitate de / in his/ her capacity as [...]

Clientul / Denumirea Clientului

reprezentat legal prin / duly represented by

[...]

în calitate de / in his/ her capacity as [...]

acceptă în mod expres acești termeni și condiții generale de livrare, inclusiv clauzele acestora neuzuale, după cum sunt acestea menționate la articolul 19.5.

hereby expressly accepts these general terms and conditions of delivery, including their unusual clauses as mentioned in clause 19.5
